

**ANA SOL OSPINA ESTRADA**  
ana.sol.ospina.estrada@umontreal.ca  
Français, espagnol, portugais, anglais

## CHAMPS DE COMPÉTENCES

- Vaste expérience en enseignement de l'espagnol langue seconde, espagnol des affaires et en traduction
- Enseignement à distance en utilisant les TIC, Technologies de l'Information et de la Communication
- Surveillance et correction des examens de l'Espagnol Langue Étrangère (DELE)
- Traduction et interprétation lors de conférences internationales (espagnol/portugais/espagnol)
- Créativité et dynamisme, esprit d'équipe et d'initiative, sens des responsabilités et des priorités
- Membre de l'Association des Professeurs d'Espagnol du Québec (APEQ), Montréal

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Université de Montréal  
Montréal – QC  
2021

### **Auxiliaire d'enseignement dans la Maîtrise en études hispaniques**

- Cours « L'acquisition pratique de l'espagnol 1 »

### **Monitrice d'espagnol au Centre de Langues de la UdeM**

-Atelier de conversation en espagnol

Collège Saint-Sacrement  
Terrebonne – QC  
2020 – 2021

### **Professeure d'espagnol langue seconde**

- Enseignement de l'espagnol langue seconde à distance et en présentiel aux élèves du secondaire.
- Préparation et encadrement des activités interactives en utilisant les TIC.

Commission scolaire de la  
Seigneurie-des-Mille-Îles  
2019 - en cours

### **Enseignante suppléante en espagnol**

- Enseignement de l'espagnol langue seconde aux élèves du secondaire

Centre de Langues  
Internationales Charpentier  
Montréal  
2010 - 2015

### **Professeure d'espagnol langue seconde**

- Enseignement de l'espagnol des affaires aux adultes (Dollarama et Banque Nationale du Canada)
- Préparation du matériel didactique multimédia
- Préparation et encadrement des activités interactives et ateliers thématiques
- Évaluation des étudiants quant aux objectifs du cours

Universal English Course -  
Overseas Idioms  
Salvador, Brésil  
2000 - 2009

Lycée Sartre COC  
Salvador, Brésil  
2007 - 2009

### **Professeure d'espagnol langue seconde**

- Enseignement de l'espagnol langue seconde aux élèves du primaire et du secondaire
- Préparation du matériel didactique multimédia
- Encadrement des travaux pratiques et exercices corrigés
- Surveillance et correction des examens de contrôle
- Évaluation finale des étudiants, rencontre avec les parents d'élèves
- Participation aux ateliers de mise à niveau pédagogique

Lycée Antonio Vieira  
Salvador, Brésil  
2008

Faculté Hélio Rocha - Faculté  
de la ville de Salvador - IBES  
Faculté de Technologie et  
Sciences - Faculté Salvador  
Salvador, Brésil  
2003 - 2009

### **Professeure d'espagnol**

- Enseignement de l'espagnol aux fins spécifiques des programmes universitaires en *Tourisme et Commerce Extérieur*
- Préparation du matériel didactique multimédia
- Préparation et animation des activités interactives et autres ateliers
- Organisation de visites guidées pour le vocabulaire spécifique

**AUTRES EXPÉRIENCES**

Universal English Course  
Salvador, Brésil  
2002 - 2009

Centre de Culture Hispanique  
Salvador, Brésil  
2003  
Université Fédérale d'Alagoas  
Maceió, Brésil  
2002

Association des Professeurs  
d'Espagnol de Bahia (APEEBA)  
Salvador, Brésil  
2009 - 2010

Deluxe Digital Studios  
Montréal  
2014 - 2020

Deluxe Digital Studios/Montréal  
2011 - 2012

Bureau de Traduction TESS  
Salvador, Brésil  
2005 - 2010

**FORMATION ACADÉMIQUE**

Université de Montréal  
2021 – en cours  
2021

Université du Québec à Montréal  
2014

Université Gama Filho  
Rio de Janeiro, Brésil  
2010

Pontificia Université Catholique  
Belo Horizonte, Brésil  
2006

Université Fédérale de Bahia  
Salvador, Brésil  
2002

Université del Valle à Cali,  
Colombie - 1995

**Coordinatrice académique**

- Recrutement, formation et support académique des professeurs
- Évaluation et sélection des manuels didactiques
- Préparation des examens et tests de classement

**Examinatrice**

- Surveillance et correction des examens pour l'obtention du *Diplôme de l'Espagnol Langue Étrangère (DELE)*
- Conduite d'épreuves de conversation et interrogation orale
- Évaluation des compétences orales des candidats dans la langue espagnole

**Directrice socioculturelle**

- Organisation des levées de fonds ou subventions pour les associés
- Organisation d'événements relatifs à la diffusion de l'espagnol
- Établissement d'alliances avec des institutions partenaires pour le financement des activités socioculturelles de l'Association

**Spécialiste en contrôle de la qualité**

- Effectuer des contrôles de qualité sur sous-titre des films dans plusieurs langues, en s'assurant que toutes sont conforme à ses spécifications préétablies par les clients, incluant une décision d'acceptation, de rejet ou de retouche.

**Traductrice de films**

- Sous-titrage de films *Espagnol/Portugais/Espagnol*

**Traductrice/Interprète**

- Traduction et interprétation *Espagnol/Portugais/Espagnol* lors de Conférences et événements internationaux

**Doctorat en littérature (Option Études hispaniques)****Maîtrise en Études Hispaniques (Option : Enseignement de l'Espagnol langue seconde)**

**Stage de 225h au Cégep St-Jérôme** : Stage de formation sur la pratique de l'enseignement de la langue espagnole.

**Certificat en anglais****Diplôme Universitaire en Traduction Espagnol/Portugais/Espagnol**

Titre de la monographie : « *Traduction vs interculturalité: Analyse des sous-titres en portugais du film « Elsa & Fred »* ».

**Diplôme Universitaire en Langue Espagnole**

Titre de la monographie : « *Simón Bolívar et José Martí: prophètes du présent ?* »

**Maîtrise en Architecture urbaine et aménagement**

Titre de la thèse : « *Urbanisation et modernisation en Colombie: le cas particulier de la ville de Santiago de Cali* »

**Baccalauréat en Architecture**

**PROJETS DE RECHERCHE**

- **Assistante de recherche** dans le projet « *Développement d'un modèle théorique universel des temps verbaux pour l'étude des phénomènes inter linguistiques* » de la Prof. Maura Cruz Enriquez. TELUQ. 2021
- **Assistante de recherche** dans le projet « *Prise de risques linguistiques dans l'apprentissage de langues étrangères: enjeux et avantages* » de la Prof. Anahí Alba de la Fuente. L'Université d'Ottawa, l'Université de Montréal et AUDES. 2021

**FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES**

- 8<sup>e</sup> Colloque VocUM: « Langage et espace ». Université de Montréal (2021)
- Atelier virtuel de linguistique sur le développement de la L3 après l'état initial. Université de Boston, Institut de technologie de Massachusetts, Université des sciences appliquées de Burgenland. (2021)
- Conférence pour les professeurs de langues secondes: Langues sans frontières. Montréal, Québec (2011)
- Actualisation pour Professeurs d'Espagnol. APEQ, Montréal, Québec (2010)
- Séminaire pour examinateurs du DELE A1. Institut Cervantès. Salvador, Brésil (2009)
- Critères pour l'élaboration des matériels didactiques. Institut Cervantès. Salvador, Brésil (2008)
- 1<sup>er</sup> Colloque de traduction et d'interprétation professionnelle. UNIJORGE. Salvador, Brésil (2006)
- IX<sup>e</sup> Séminaire de linguistique appliquée et VI<sup>e</sup> Séminaire de traduction. UFBA. Salvador, Brésil (2006)
- XI<sup>e</sup> Congrès Brésilien de Professeurs d'Espagnol. APEEBA. Salvador, Brésil (2005)
- Programme d'Actualisation Didactique et Méthodologique pour des Professeurs Latino-américains d'Espagnol. Université Internationale d'Andalousie. Baeza. Jaen, Espagne (2003)
- II<sup>e</sup> Réflexion sur des aspects culturels et grammaticaux dans la classe ELE. Salvador, Brésil (2002)

**PUBLICATIONS**

- ESTRADA, A. S. O., OSTERMANN, Érika A. *Simón Bolívar y José Martí: ¿Profetas de la actualidad? Actes du XI<sup>e</sup> Congrès Brésilien des Professeurs d'Espagnol. Salvador, Brésil (13-16 Septembre 2005).* Brasilia: Thesaurus Editora, 2007.

**AUTRES**

Permis de conduire (voiture)      **9 (Québec)**